



Title	モンゴル語オラド方言のテキスト：日常会話を題材にした基本文例集
Author(s)	ホリ口
Citation	北方言語研究, 特別号, 61-100
Issue Date	2022-03-20
Doc URL	http://hdl.handle.net/2115/84927
Type	bulletin (article)
File Information	06_Haorlie.pdf



[Instructions for use](#)

[資料・研究ノート]

モンゴル語オラド方言テキスト：日常会話を題材にした基本文例集

ホリロ

(東京外国語大学大学院博士後期課程)

キーワード：モンゴル語、オラド方言、テキスト、日常会話

1. はじめに

本稿で取り扱うモンゴル語オラド方言¹のテキストは、中国内モンゴル（内蒙古）自治区バヤンノール（巴彥淖爾）市オラド（烏拉特）前旗のチャガンボラグガチャー（查干布拉格嘎查）出身のオドンホァール氏（女性、1960年生まれ）によるもので、2018年8月に同旗のモナオーラバルガス（烏拉山鎮）にて、筆者が収録したものである。オドンホァール氏は小学校の教員であり、オラド方言話者であると同時に漢語（中国語晋方言）も日常的に使用している。

従来の方言区画では、モンゴル語オラド方言をチャハル方言（中国領内のモンゴル語の標準語）の下位方言と位置付けている。オラド方言は、主にバヤンノール市オラド前旗、オラド中旗、オラド後旗及びボグト（包頭）市西郊のアガロータイソム（阿嘎如泰蘇木）、バドガル・ジョー（五当召）周辺に居住するモンゴル人によって話されている。Naranbatu (1994: 28-29) によれば、オラド方言は下位方言として、陰山山脈の支脈である烏拉山（Muna ayula）を境に南側のオラド前旗とボグト市西郊で話されるオラド方言（オラド前方言ともいう）と、北側のモンゴル国と隣接しているオラド中旗とオラド後旗で話されるオラド下位方言（オラド後方言ともいう）とに分けられる。Naranbatu (1994) はさらに前者は独自の特徴を持っており、後者はハルハ方言の影響を大きく受けているとしている。例えば、オラド方言にはチャハル方言の中舌円唇母音 *ö* やハルハ方言の破擦音 *ts, dz* が存在しないが、オラド下位方言にはある。中国の2010年の国勢調査によれば、オラド方言が主に使用されている三旗に居住するモンゴル族の人口は 46,193²である（巴彥淖爾市第六次全国人口普查领导小组办公室（編）2012）。しかし、オラド方言の話者数については詳らかではない。話者のほとんどが漢語（中国語晋方言）との二言語併用者である。

今回の調査では、内蒙古大学蒙古語文研究所が1980年代に行った中国国内のモンゴル系言語及び方言を調査する際に用いた調査表のうちの「日常会話翻訳」の例文を利用した。調査票の例文は1～20の20課、約280文に及ぶ。本稿に関する調査は漢語を媒介言語としつつ、分かりにくい場合はモンゴル語も用いた。調査票に記された人名や地名、日付けなどは

¹ 本稿で扱うモンゴル語オラド方言は、オラド前旗とボグト市西郊で話されている方言を指す。音素目録は次のとおりである：/p, b[b-β], t, d, (f), s, (š), š[ʃ], k, g[g-g~γ~ɣ], x[χ-x~q^h-k^h], (ts), (dz), (tʃ), (dʒ), č[ʧ], j[dʒ], m, n, ŋ, r, l, (w), j, xʲ, mʲ, nʲ, lʲ, bʲ, gʲ; a, aa, ə, əə, i, ii, i, ɔ, ɔɔ, u, uu, e, εε, œ, œœ, ui, ue, ue, ua/. カッコ内は借用語のみに現れる音素である。

² そのうちオラド前旗のモンゴル人は 10,363 人で、同旗総人口 293,269 人の 3.53% を占める。オラド中旗とオラド後旗のモンゴル人はそれぞれ 21,825 人（同旗総人口 134,204 人）と 14,005 人（同旗総人口 65,207 人）であり、各旗総人口の 16.26% と 21.48% を占める。

適宜改めた。同調査票を活用した成果としてダグール語（塩谷 1981）、シネヘン・ブリヤート語（山越 2006）、ハムニガン・モンゴル語（山越 2007）、モンゴル語ホルチン方言（山越 2015）などが挙げられる。

2. テキスト：日常会話翻訳／日常会話例文集

(一) 关于是不是，会与不会 / 肯定と否定、可能と不可能

1. 这是什么？ / これは何ですか。

in=čín juu=jiŋ?

これ=2SG.POSS 何=Q

2. 这是我的书。 / これは私の本です。

in=čín minii nóm.

これ=2SG.POSS 1SG.GEN 本

3. 那是一本书，是你的吗？ / その本はあなたのですか。

tir nig nóm bæε-n, činii mun=uu?

それ 一 本 ある-NPST 2SG.GEN そうだ=Q

4. 不，不是我的，那是你的。 / いいえ、私ではありません。あれはあなたのです。

biš, minii biš=εε, tir=čín činii.

NEG 1SG.GEN NEG=SFP それ=2SG.POSS 2SG.GEN

5. 这是一本书吗？ / これは本ですか。

in=čín nóm mun=uu?

これ=2SG.POSS 本 そうだ=Q

6. 不，不是，那是个笔记本，那是我的笔记本。 / いいえ、それはノートです。それは私のノートです。

biš, tir=čín timdəgləl-iij dibtər, minii timdəgləl-iij dibtər.

NEG それ=2SG.POSS メモ-GEN ノート 1SG.GEN メモ-GEN ノート

7. 你是谁？ / あなたは誰ですか。

čii=čín xij=jiŋ?

2SG.NOM=2SG.POSS 誰=Q

8. 我是学生。我叫托娅。 / 私は学生です。名前はトヤです。

bii=bul sorağ, minii nir tujaa gi-dəg.

1SG.NOM=TOP 学生 1SG.GEN 名前 PSN という-VN.HBT

9. 那个女同志也是学生吗? /あの女性も学生ですか。

tir iiməgtεε bas suragč mun=uu?
 それ 女性 も 学生 そうだ=Q

10. 不, 她不是, 她是教师。/いいえ、彼女は教師です。

biš, tir=čin bagš bæε-n.
 NEG 3SG.NOM=2SG.POSS 教師 いる-NPST

11. 那个人不是教师, 对吗? /あの人は教師じゃないですね?

tir bagš biš=waa³?
 3SG.NOM 教師 NEG=Q

12. 对, 他不是教师, 那个女同志也不是教师。/はい、彼は教師ではありません。あの女性も教師ではありません。

ᠠᠭᠤᠨ, tir bagš biš, tir iiməgtεε=jεε⁴ bagš biš.
 INTJ 3SG.NOM 教師 NEG それ 女性=PTCL 教師 NEG

13. 那些人是什么人? /彼らはどういう人たちですか。

tir=čin jamar xun-uud=jij?
 それ=2SG.POSS どんな 人-PL=Q

14. 我不知道, 他们也许是老师, 也许是学生。/知りません。彼らは教師かもしれないし、学生かもしれない。

mid-kui⁵=jij, tidnuu bagš bæε-j=jεε magadgui, suragč
 知る-NEG.NPST=SFP 3PL.NOM 教師 いる-CVB.IPFV =PTCL かもしれない 学生
 bæε-j=jεε magadgui.
 いる-CVB.IPFV =PTCL かもしれない

15. 这些东西都是你的东西吗? /これらは全部あなたのものですか。

in jim-uud=čin bur činii mun=uu?
 これ もの-PL=2SG.POSS 全て 2SG.GEN そうだ=Q

³ 漢語晋方言「哇 wa」からの借用と推測される。内蒙古自治区地方志办公室 (2012: 733) によれば、晋方言の「哇 wa」が文末に用いられる場合、「希求、相談、推測、感嘆、相談あるいは推測の口調を帯びた質問や応答などの語気を表し、普通話の「吧 ba」の用法とほぼ同じである」と述べている。

⁴ 漢語「也 yě」からの借用と推測される。

⁵ 形動詞 -x と ugui が融合したと思われる非過去の否定接尾時は、ここに示した -kui のほかにも -kue, -kuu, -kue, -koa などの異形態が存在する。

16. 这些东西中有些是我的，有些是我哥哥的。有些是我姐姐的。／この中のいくつかは私の
で、いくつかは兄のです。いくつかは姉のです。

in jim-uud-iij ĵerm-ə=n minii, ĵerm-ə=n eĵeεn-εε,
これ もの-PL-GEN ある一部-EP=3.POSS 1SG.GEN ある一部-EP=3.POSS 兄-GEN
ĵerm-ə=n agaam-εε.
ある一部-EP=3.POSS 姉-GEN

17. 至于这双靴子，既不是我的，也不是我哥哥的，不知道是谁的。／この長靴は私ではあ
りません。兄のでもありません。誰のか知りません。

in gotal minii biš=εε, eĵeεn-εε=ĵeε biš=εε, mid-kui xin-εε=ĵiij?
これ ブーツ 1SG.GEN NEG=SFP 兄-GEN=PTCL NEG=SFP 知る-NEG.NPST 誰-GEN=Q

18. 你会讲一点汉语吗？／あなたは漢語を少し話せますか。

ĉii ĵaaxaŋ x'atad ug ĵer-ĵ šad-d=iim=oo?
2SG.NOM 少し 漢族の 言葉 話す-CVB.IPFV できる-VN.HBT=SFP=Q

19. 对，我会讲一点汉语。／はい、私は漢語を少し話せます。

ooŋ, bii ĵaal ĵool x'atad ug xil-ĵ čad-a-n.
INTJ 1SG.NOM 小さい 小さい 漢族の 言葉 言う-CVB.IPFV できる-EP-NPST

20. 你的爱人会讲汉语吗？／あなたの旦那さん/奥さんは漢語を話せますか。

ĉinii gir-iij xun=ĉin x'atad ug xil-ĵ čad-n=oo?
2SG.GEN 家-GEN 人=2SG.POSS 漢族の 言葉 言う-CVB.IPFV できる-NPST=Q

21. 不，她不会，她只会讲我们这儿的话。／いいえ、彼女は話せません。彼女はここの言葉
だけ話せます。

tir čad-koe. tir muŋ manεε ind-x-iij ug-εεŋ
3SG.NOM できる-NEG.NPST 3SG.NOM まさに 1PL.GEN ここ-EXST-GEN 言葉-REFL
xil-ĵ čad-a-n.
言う-CVB.IPFV できる-EP-NPST

(二) 关于在与不在，有与没有／存在と不在、所有と非所有

1. 你爸爸在哪里？／あなたのお父さんはどこにますか。

aabu=ĉm xaa beε-x=iij?
父=2SG.POSS どこ いる-VN.NPST=Q

2. 我爸爸在屋里，我妈妈也在屋里。／父は家にいます。母も家にいます。

aabu gir-t-εεŋ beε-n, muumu=ĵeε gir-t-εεŋ beε-n.
父 家-DAT-REFL いる-NPST 母=PTCL 家-DAT-REFL いる-NPST

3. 你把东西放在什么地方了? /あなたはものをどこに置きましたか。

čii tīr jim-ii xaa tēb-ts⁶=iiŋ?
2SG.NOM それ もの-ACC どこ 置く-VN.PFV.COMP=Q

4. 吃的东西都在柜子里, 用的东西在桌子上。 /食べ物は全部棚の中にあります。使うものは机の上にあります。

id-dəg jim-ə=n bur guidzən⁷-d bεε-n, xirgəl-dəg jim-ə=n
食べる-VN.HBT もの-EP=3.POSS 全て 戸棚-DAT ある-NPST 使う-VN.HBT もの-EP=3.POSS
bur širēen deer bεε-n.
全て テーブルの 上 ある-NPST

5. 这里有两张椅子吗? /ここに椅子が二脚ありますか。

ind xəjər sandal bεε-n=uu?
ここに 二 椅子 ある-NPST=Q

6. 不, 不是两张, 是三张椅子。 /いいえ、二脚ではなくて三脚あります。

xəjər biš, gərbaŋ sandal bεε-n.
二 NEG 三 椅子 ある-NPST

7. 你有茶叶吗? /君のところに茶の葉はありますか。

čēmεε-d čεε bεε-n=uu?
2SG-DAT 茶 ある-NPST=Q

8. 是的, 我有, 但我不知道我的茶叶现在在哪儿。 /はい、あります。でも今どこにあるか分かりません。

čεε bεε-x-ə=č bεε-na, xaan bεε-x-ii mid-kue.
茶 ある-VN.NPST-EP=PTCL ある-NPST どこ ある-VN.NPST-ACC 知る-NEG.NPST

9. 你有红糖吗? /黒砂糖はありますか。

čēmεε-d bōram bεε-n=uu?
2SG-DAT 黒砂糖 ある-NPST=Q

10. 没有, 我没有红糖, 但是我有白糖。 /いいえ、黒砂糖はありませんが、白砂糖ならあります。

nēmεε-d bōram bεε-kue, saataŋ bεε-n.
1SG-DAT 黒砂糖 ある-NEG.NPST 砂糖 ある-NPST

⁶ オラド方言では「完遂・強調」を表すアスペクト接辞 -č(i)g と、「完了」の意味を表す形動詞接尾時 -sAŋ が融合し、-tsAŋ (~-ts) になったと考えられる。グロスを -VN.PFV.COMP とする。

⁷ 漢語「柜子 guì zi」からの借用語である。

(三) 谈论日期, 时间/日にち、時間について

1. 今天是什么日期? /今日は何日ですか。

unəədər=čín xidəŋ bəl-č-b=uu?
今日=2SG.POSS いくつ なる-COMP-PST=Q

2. 今天是2018年8月19日, 星期天。/今日は2018年8月19日、日曜日です。

unəədər=čín xəjər m'ang arbaŋ nɛɛməŋ ɔn-ɛɛ nɛɛməŋ sar-iiŋ arab
今日=2SG.POSS 二 千 十 八 年-GEN 八 月-GEN 十
jisəŋ, gerg-iiŋ udər.
九 曜日-GEN 日

3. 你是什么时候出生的? /あなたはいつ生まれましたか。

čii xijɛɛ tur-s=iiŋ?
2SG.NOM いつ 生まれる-VN.PFV=Q

4. 我出生于1960年9月25日。/私は1960年9月25に生まれました。

bii m'ang jisəŋ jʊʊ jaraŋ ɔn-ɛɛ jisəŋ sar-iiŋ xɛrəŋ taban-d
1SG.NOM 千 九 百 六十 年-GEN 九 月-GEN 二十 五-DAT
gar-saŋ.
出る-VN.PFV

5. 他是什么时候离开这里的? /彼はいつここから離れましたか。

tir xijɛɛ ind-ɛɛs jab-s=iiŋ?
3SG.NOM いつ ここ-ABL 行く-VN.PFV=Q

6. 我忘了确切的日期, 大概是去年二月吧。/はつきりとは覚えていませんが、去年の2月頃でしょうか。

bii čeg-ii=n čiiŋil-ji-kui=laa, barag nœdnən-nɛɛ xəjər
1SG.NOM 時間-ACC=3.POSS 覚える-PROG-NEG.NPST=SFP 多分 去年-GEN 二
sar-d=waa.
月-DAT=SFP

7. 几点钟了? 两点了, 对吗? /何時になりましたか。2時になりました。合っていますか。

xidəŋ čeg bəl-č-b=uu? xəjər čeg bəl-č-laa=waa, mun=uu?
いくつ 時間 なる-COMP-PST=Q 二 時間 なる-COMP-PST=SFP そうだ=Q

8. 我不知道，我的表快了，而你的表慢了。／知りません。私の時計は進んでいますが、あなたのは遅れています。

bii mid-kue, minii čeg xordaŋ bəl-tsoŋ, činii čeg
 1SG.NOM 知る-NEG.NPST 1SG.GEN 時間 速い なる-VN.PFV.COMP 2SG.GEN 時間
 udaaŋ bəl-tsoŋ.
 遅い なる-VN.PFV.COMP

9. 我想两点过几分了。／私の思うには、2時少し過ぎたでしょう。

bii bəɖ-x-ɔɔr xɔjɔr čeg uŋgr-εε xidəŋ mʲanɔot
 1SG.NOM 考える-VN.NPST-INS 二 時間 過ぎる-CVB.PFV いくつ 分
 bəl-č-lɔɔ=waa.
 なる-COMP-PST=SFP

10. 不，还不到两点钟。／いいえ、まだ2時になっていません。

ugue, xɔjɔr čeg bas bəl-ɔɔdεε.
 NEG 二 時間 も なる-NEG.IPFV

11. 你的表大概快十分钟。／あなたの時計は多分10分進んでいます。

činii čeg barag arbaŋ mʲanɔot ort-a-č-čεε.
 2SG.GEN 時間 多分 十 分 早まる-EP-COMP-PST

12. 等三点钟整时，请对一对表吧。／ちょうど3時になったら時計を合わせなさいね。

gorbaŋ čeg bəl-seer čeg-εεŋ taar-ɔul-ø=waa.
 三 時間 なる-CVB.DUR 時間-REFL 合う-CAUS-2.IMP=SFP

13. 我该走了，我必须准时到达。／私はもう行きます。時間までに着かないと。

bii ɔɔɔ jab-laa, čeg-d-εεŋ ɔč-kue bəl-kue.
 1SG.NOM 今 行く-FUT 時間-DAT-REFL 行く-NEG.NPST なる-NEG.NPST

14. 你不会迟到的，现在还早着呢。／あなたは遅れませんよ。まだ早いですよ。

čii ɔerεet-kue, čeg bas irt bεε-n.
 2SG.NOM 遅れる-NEG.NPST 時間 まだ 早い ある-NPST

15. 我想约定一个时间去看你。／時間を決めてお伺いしようと思っています。

bii nig čeg-εεŋ uʃ-ʃi-g-εε čεmεε uʃ-x-εer ɔč-II.
 1SG.NOM 一 時間-REFL 見る-PROG-EP-CVB.PFV 2SG.ACC 見る-VN.NPST-INS 行く-1.VOL

16. 除了星期五而外，你哪一天都可以去。／金曜日以外、どの日に行ってもかまいません。

gɛrg-iin tabn-aas bɔsɔd čɛg-d xijɛ ɔč-joo bɔl-ɔ-n.
 曜日-GEN 五-ABL 以外 時間-DAT いつ 行く-CVB.CONC なる-EP-NPST

(四) 谈论年龄 / 年齢について

1. 你多大了？／あなたは何歳ですか？

čii xidii nas-tɛɛ=jɪŋ?
 2SG.NOM いくつ 歳-PROP=Q

2. 我二十五岁了。／私は25歳です。

bii xɔɛrəŋ tabaŋ nas-tɛɛ.
 1SG.NOM 二十 五 歳-PROP

3. 你哥哥还不到四十岁、对吗？／あなたのお兄さんはまだ40歳になっていませんよね？

ɛjɛɛ=čin bas duč xur-ɛɛdɛɛ mun=uu?
 兄=2SG.POSS まだ 四十 着く-NEG.IPFV そうだ=Q

4. 我比你大两岁，我弟弟比我小两岁。／私はあなたより2歳年上で、弟は私より2歳年下です。

bii čɛmɛɛ-g-ɛɛs xɔjɔr nas jux, minii xuu+duu nemɛɛ-g-ɛɛs
 1SG.NOM 2SG-EP-ABL 二 歳 大きい 1SG.GEN 男の子+弟/妹 1SG-EP-ABL
 xɔjɔr nas bag.
 二 歳 小さい

5. 她们俩同岁，都是属羊的。／彼女ら2人は同い年です。2人とも未年です。

tir xɔjɔr čučuɔ, bur xɔɛn-tɛɛ.
 3SG.NOM 二 同じ 全て 羊-PROP

6. 我姐姐最大，我最小。／私の姉が一番年上で、私が一番年下です。

agaa xamag jux-ə=n, bii xamag bag-a=n.
 姉 最も 大きい-EP=3.POSS 1SG.NOM 最も 小さい-EP=3.POSS

7. 我妹妹比她小三岁，你姐姐比她大五岁。／私の妹は彼女より3歳年下で、あなたのお姉さんは彼女より5歳年上です。

minii xuuxəŋ+duu tiruun-ɛɛs xɔjɔr nas bag, činii agaa=čm
 1SG.GEN 女の子+弟/妹 3SG-ABL 二 歳 小さい 2SG.GEN 姉=2SG.POSS
 tirn-ɛɛs tabaŋ nas jux.
 3SG-ABL 五 歳 大きい

8. 猜猜我多大年纪了？／私が何歳か当てられますか？

bii xidii nas-tεε=jij čii taa-ǰ diil-n=uu?
1SG.NOM いくつ 歳-PROP=Q 2SG.NOM 当てる-CVB.IPFV できる-NPST=Q

9. 我看你大约五十岁。／私の見た所あなたは多分 50 歳でしょう。

čemεε bargal-x-a-d barag teb xur-č-laa=waa.
2SG.ACC 推測する-VN.NPST-EP-DAT 多分 五十 着く-COMP-PST=SFP

10. 下星期四，我将要满四十七岁。／私は来週木曜日で満 47 歳になります。

daraa gerg-iij durbaŋ bəl-x-ǰ-d bii buxəl dučij dolo
次の 曜日-GEN 四 なる-VN.NPST-EP-DAT 1SG.NOM 満 四十 七
bəl-či-n.
なる-COMP-NPST

(五) 谈论婚姻和家庭／結婚と家庭について

1. 你结婚了吗？／あなたは結婚しましたか。

čii xœrməl-č-b=uu?
2SG.NOM 結婚する-COMP-PST=Q

2. 没有，我没有结婚，我还是单身。／いいえ、私は結婚していません。まだ独身です。

ugue, bii xœrməl-səŋ-gui, bas gagč bij bæε-na.
NEG 1SG.NOM 結婚する-VN.PFV-NEG まだ 独り 体 いる-NPST

3. 你们家里有几口人？／お宅は何人家族ですか？

tanεε gir-t xidəŋ xun-tεε=jij?
2SG.HON.GEN 家-DAT いくつ 人-PROP=Q

4. 我们家里总共七口人。／うちは 7 人家族です。

manεε gir-t niit doloŋ xun-tεε.
1PL.GEN 家-DAT 全部で 七 人-PROP

5. 我的妹妹已经结婚两年了。／私の妹が結婚して 2 年経ちました。

minii xuuxəŋ+duu xœrməl-εε xəjər jil bəl-ji-n.
1SG.GEN 女の子+弟/妹 結婚する-CVB.PFV 二 年 なる-PROG-NPST

6. 她和谁结婚了？／彼女は誰と結婚しましたか。

tir xin-tεε xœrməl-s=iij?
3SG.NOM 誰-COM 結婚する-VN.PFV=Q

7. 她和一个司机结婚了。／彼女は運転手と結婚しました。

tir nig jɔlɔɔč-tɛɛ xœrməl-səŋ.
3SG.NOM 一 運転手-COM 結婚する-VN.PFV

8. 他们有小孩吗？／彼らには子供がいますか。

tidnuu xuuxəd-tɛɛ=jim=uu?
3PL.NOM 子供-PROP=SFP=Q

9. 他们上个月生了一个小孩。／彼らは先月子供が生まれました。

tidnuu turuu sar nig xuuxəd-tɛɛ bəl-səŋ.
3PL.NOM 先の 月 一 子供-PROP なる-VN.PFV

10. 我的儿子想在六月结婚。／私の息子は6月に結婚するつもりでいます。

minii xuu jɔrgaŋ sar-d xœrəm xii-x sanaa-tɛɛ.
1SG.GEN 息子 六 月-DAT 結婚 する-VN.NPST 考え-PROP

11. 他们还没有决定什么时候结婚。／彼らはいつ結婚するのかまだ決めていません。

tidnuu bas xijɛ xœrməl-x-ɛɛŋ tɔgt-ɔɔdɛɛ.
3PL.NOM まだ いつ 結婚する-VN.NPST-REFL 決める-NEG.IPFV

12. 他们的孙儿现在都长大了。／彼らの孫は今もう大きくなりました。

tidnɛɛ sɔŋɟɟ⁸-a=n ɔɔɔ bur us-ə-tsəŋ.
3PL.GEN 孫-EP=3.POSS 今 全て 育つ-EP-VN.PFV.COMP

(六) 谈论家乡和住处 / 故郷と住居について

1. 你出生在什么地方？／君はどこで生まれましたか。

čii xaa gar-s=iŋ?
2SG.NOM どこ 出る-VN.PFV=Q

2. 我出生在离这里不远的小镇里。／私はここからそれほど遠くない小さな町で生まれました。

bii muŋ ind-ɛɛs œœr-xəŋ nig jɔɔxəŋ balgasan-d gar-səŋ.
1SG.NOM まさに ここ-ABL 近い-DIM 一 小さい 鎮-DAT 出る-VN.PFV

3. 你在哪里长大的？／君はどこで育ったんですか。

čii xaa us-s=iŋ?
2SG.NOM どこ 育つ-VN.PFV=Q

⁸ 漢語「孙子 sūn zi」からの借用語である。

4. 我就是在这个村子里长大的。／私はこの村で育ちました。

bii muŋ in tɔsxuun-d us-səŋ.
1SG.NOM まさに これ 村-DAT 育つ-VN.PFV

5. 我的哥哥在县城里度过了他的童年。／私の兄は小さい時を都市で過ごしました。

minii ɛjɛɛ bag nas-aan xət-ɔ-d uŋgr-ɛɛ-səŋ.
1SG.GEN 兄 小さい 歳-REFL 町-EP-DAT 過ぎる-TRVZ-VN.PFV

6. 他在县城里一直住到十七岁。／彼は17歳まで都市にいました。

tir xət-ɔ-d arbaŋ dɔlɔŋ nas xur-təl suu-saŋ.
3SG.NOM 町-EP-DAT 十 七 歳 着く-CVB.LMT 住む-VN.PFV

7. 你住在哪里？／君はどこに住んでいますか。

čii xaa suu-ji-x=iŋ?
2SG.NOM どこ 住む-PROG-VN.NPST=Q

8. 我住在村南一间瓦房里。／私は村の南のほうの瓦屋根の家に住んでいます。

bii muŋ tir tɔsxuun-ɛɛ ɔrtɛ nig waaraŋ bæšɪn-d suu-ji-n.
1SG.NOM まさに それ 村-GEN 南の 一 瓦の 家-DAT 住む-PROG-NPST

9. 过去二十年里这儿发生了许多变化。／ここ二十年の間に、このあたりは大きく変わりました。

uŋgər-səŋ xɔɛrəŋ jil-iŋ dɔtɔr ind jux xɔɛbrəlt-tɛɛ bɔl-səŋ.
過ぎる-VN.PFV 二十 年-GEN 中 ここに 大きい 変化-PROP なる-VN.PFV

10. 所有的那些房子都是在过去十年中造的。／あのあたりの家はすべてここ十年で建てられました。

tir erbəŋ bæšɪn-uud bur uŋgər-səŋ arbaŋ jil-iŋ dɔtɔr bɛr-səŋ.
それ 多い 家-PL 全て 過ぎる-VN.PFV 十 年-GEN 中 建てる-VN.PFV

11. 你的邻居们都对你很好的吗？／隣近所はみんな君に親切ですか。

činii ɛɛl+ɛɛmɔg=čɪn bur čɛmɛɛ-d saan bæɛ-n=uu?
2SG.GEN 家+部落=2SG.POSS 全て 2SG-DAT 良い ある-NPST=Q

12. 我们彼此都相当了解。／私たちはお互いによく知っています。

manuu bur nig nig-ɛɛŋ saan ɔɔɛlg-ɔ-n.
1PL.NOM 全て 一 一-REFL 良い 理解する-EP-NPST

13. 隔壁那家人是什么时候搬来的? / 隣の人はいつ引っ越してきましたか。

xajʊʊ-g-iŋ ɛɛl=čin xijɛɛ nuu-ʃ ir-s=iŋ?
隣-EP-GEN 家=2SG.POSS いつ 引っ越す-CVB.IPFV 来る-VN.PFV=Q

14. 他们搬来的时候我还小呢。 / 彼らが引っ越して来た時、私はまだ小さかったです。

tidnuu nuu-ʃ ir-x-ə-d bii xaa⁹ bag bæɛ-səŋ.
3PL.NOM 引っ越す-CVB.IPFV 来る-VN.NPST-EP-DAT 1SG.NOM まだ 小さい いる-VN.PFV

(七) 问路 / 道を尋ねる

1. 你能告诉我苏木卫生院在什么地方? / ソムの病院がどこにあるか私に教えてもらえませんか。

sʊmn-ɛɛ imč-iŋ xœɛɛ xaa bæɛ-x-ii nɛmɛɛ-d xil-ɛɛd ug-n=uu?
ソム-GEN 医者-GEN 院 どこ ある-VN.NPST-ACC 1SG-DAT 言う-CVB.PFV 与える-NPST=Q

2. 往前过石板桥就是。 / 前の石橋を渡ったところにあります。

urtɛɛ-x čʊlʊŋ xuurg-ii uŋgər-sɛɛr ɔč-i-či-n.
前の-EXST 石の 橋-ACC 過ぎる-CVB.DUR 行く-EP-COMP-NPST

3. 去县政府朝哪个方向走? / 県の役所はどこにありますか。

ɛiɛŋdzəŋfuu¹⁰-d ɔč-x-ɔ-d xɛɛš-ɛɛŋ jab-bal taar-x=iŋ?
県の役所-DAT 行く-VN.NPST-EP-DAT どちらへ-REFL 行く-CVB.COND 合う-VN.NPST=Q

4. 一直朝前, 见小树林往右拐。 / まっすぐ行って、林が見えたら右に曲がってください。

as ʊrš-aaŋ jab-ʃi-g-aa nig erbəŋ mɔd uʃ-ə-gd-sɛɛr
まっすぐ 前方へ-REFL 行く-PROG-EP-CVB.PFV 一 多い 木 見る-EP-PASS-CVB.DUR
barʊnš-aaŋ irəg-ø.
右方向へ-REFL 曲がる-2.IMP

5. 到火车站去有多远? / 駅まではどれくらい遠いですか。

gal+tirəgn-ɛɛ dzaaŋ¹¹ ind-ɛɛs xidii xɔl=jŋ?
火+車-GEN 駅 ここ-ABL いくら 遠い=Q

6. 离这儿有很长一段路呢。 / ここからかなり遠いです。

ind-ɛɛs nilɛŋ xɔl bæɛ-n.
ここ-ABL かなり 遠い ある-NPST

⁹ 漢語「还 hái」からの借用と推測される。

¹⁰ 漢語「县政府 xiàn zhèng fǔ」からの借用語である。

¹¹ 漢語「站 zhàn」からの借用語である。

7. 饭馆就在旅馆的对面。／食堂は旅館の真向かいにあります。

šitɔɔn¹²-ɔ=n ʃiu¹³ muŋ buɔdal-nɛɛ isreg tal-d-a=n bɛɛ-n.
 食堂-EP=3.POSS まさに まさに 旅館-GEN 向こう 側-DAT-EP=3.POSS ある-NPST

8. 你不会找不到的。／君は見つからないことはありません。

čii lab ɔl-nɔ.
 2SG.NOM きっと 見つかる-NPST

9. 你能告诉我离这儿最近的商店在哪儿吗？／ここから一番近い店がどこにあるのか私の教えてもらえませんか。

ind-ɛɛs xamg-iiŋ ɔɔɛr-xəŋ xɔrʃɔɔ=n xaa bɛɛ-d=iin nemɛɛ-d
 ここ-ABL 最も-GEN 近い-DIM 店=3.POSS どこ ある-VN.HBT=Q 1SG-DAT
 xil-ɛɛd ug-n=uu?
 言う-CVB.PFV 与える-NPST=Q

10. 我应当往这边走，还是往那边走？／こっちへ行けばいいですか？それともあっちへ行けばいいですか。

bii iiš-ɛɛŋ jab-bal taar-x=iim=ɔɔ, tiiš-ɛɛŋ
 1SG.NOM こちらへ-REFL 行く-CVB.COND 合う-VN.NPST=SFP=Q そちらへ-REFL
 jab-bal taar-x=iim=ɔɔ?
 行く-CVB.COND 合う-VN.NPST=SFP=Q

(八) 买东西／買い物

1. 我要去商店，因为我需要买东西。／私は店に行かないといけません。買い物をするんです。

bii xɔrʃɔɔn-d ɔɔ-nɔ. ab-a-x čuxal-teɛ jim bɛɛ-na.
 1SG.NOM 店-DAT 行く-NPST 買う-EP-VN.NPST 必要-PROP もの ある-NPST

2. 你穿那套衣服看来很适合。／君はあの服を着たらよく似合っています。

čii tir xubčs-II uməs-sən=čin jux ʃɔɛxər-ʃi-n.
 2SG.NOM それ 服-ACC 着る-VN.PFV=2SG.POSS とても 似合う-PROG-NPST

3. 这件衣服是绸子做的，对不对？／この服は絹製でしょうか。

in xubčs-II tɔrg-ɔɔr xii-səŋ mun=uu?
 これ 服-ACC シルク-INS 作る-VN.PFV そうだ=Q

¹² 漢語「食堂 shí táng」からの借用語である。

¹³ 漢語「就 jiù」からの借用語である。

4. 这种鞋今天有卖的吗? /この靴は今日売っていますか。

in šaaxεε-g-II unεedər xudald-ji-n=oo?
これ 靴-EP-ACC 今日 売る-PROG-NPST=Q

5. 那是一个很好看的提包, 但是太贵。/あれはかっこいい鞆だけど、とても高いです。

tir nig seexəŋ bəgč bεε-na. jiuʃi¹⁴ učirgui un-tεε.
それ 一 きれい かばん ある-NPST ただ とても 値段-PROP

6. 一共多少钱? /全部でいくらですか。

niit xidii jɔs=jɪŋ?
全部で いくら お金=Q

7. 十九元八角四分。/19元8角4分です。

arab jisəŋ tuurəg nεeməŋ məɔ durbəŋ fəŋ.
十 九 元 八 毛 四 分

8. 请把盐递给我好吗? /塩を渡してもらえますか。

tir dabs-II nεmεε-d ug-εεtəg-ø.
それ 塩-ACC 1SG-DAT 与える-EXP-2.IMP

9. 这把伞脏, 请你给我一把干净的好吗? /この傘は汚いですね。きれいなのをくれませんか。

in šuxər mooxεε bəl-či-j, čii nεmεε-d nig seexn-ii ug-εεtəg-ø.
これ 傘 汚い なる-COMP-PST 2SG.NOM 1SG-DAT 一 きれい-ACC 与える-EXP-2.IMP

10. 你可以从三种烟中任选一种。/3種類のタバコの中から好きなのを選んでいいですよ。

čii in gurbəŋ juil-iiŋ damagn-aas dər-iiŋ nig-ii=n
2SG.NOM これ 三 種類-GEN タバコ-ABL 任意-GEN 一-ACC=3.POSS
səŋg-a-j bəl-ɔ-n.
選ぶ-EP-CVB.IPFV なる-EP-NPST

11. 我喜欢那只箱子的样子和颜色。/私はその箱の形と色が好きです。

bii tir xεerčg-iiŋ jandz¹⁵ bəlɔɔ uŋg-ii=n tɔɔ-nɔ.
1SG.NOM それ 箱-GEN 様子 と 色-ACC=3.POSS 好む-NPST

¹⁴ 漢語「就是 jiù shì」からの借用語である。

¹⁵ 漢語「様子 yàng zi」からの借用語である。

12. 这种布摸起来很软。／こういう布を触るととても柔らかいです。

iim bus-ii timtər-xlær jub+juul-xəŋ.
 このような 布-ACC 触る-CVB.SUC ECHO+柔らかい-DIM

13. 有没有比这粗一点的擀面杖？／これよりももう少し太い麺棒はありますか。

inn-ees buduuŋ šig genjin¹⁶ bləŋdʒ¹⁷ bæε-n=uu?
 これ-ABL 大きい ような 麺棒 棒 ある-NPST=Q

(九) 谈论天气／天気について

1. 今天的天气怎样？／今日の天気はどうですか。

unēdr-iin tingr-iin bædəl jamar bæε-n=ii?
 今日-GEN 天気-GEN 状況 どう ある-NPST=Q

2. 今天天气好。／今日はいい天気です。

unēdər jux sēεxəŋ udər bæε-n.
 今日 とても 良い 日 ある-NPST

3. 昨天天气怎样？／昨日の天気はどうでしたか。

učəgdər-iin tinğər jamar bæε-s=iin?
 昨日-GEN 天気 どう ある-VN.PFV=Q

4. 昨天下了一天毛毛雨。／昨日は一日中霧雨が降りました。

učəgdər nig udər juuləŋ bərcəŋ ər-səŋ.
 昨日 一 日 柔らかい 雨 降る-VN.PFV

5. 明天天气将怎样呢？／明日の天気はどうなりそうですか。

magaadar-iin tinğər jamar bəl-ə-x=bəl=uu?
 明日-GEN 天気 どう なる-EP-VN.NPST=COND=Q

6. 明天将要下雪。／明日は雪が降るようです。

magaadar barag čas ər-nə.
 明日 多分 雪 降る-NPST

¹⁶ 漢語「擀杖 gǎn zhàng」からの借用語である。

¹⁷ 漢語晋方言の「blādʒ」からの借用語である。

7. 今天相当冷，整个上午都是阴天。／今日はかなり寒くて、午前中はずっと曇っていました。

unəədər ɔčirgui xiitəŋ, nig ud-iij umən bur burxəg.
今日 とても 寒い 一 正午-GEN 前 全て 曇り

8. 现在下雨吗？／今雨が降っていますか。

ɔdɔɔ bɔrɔɔŋ ɔr-ji-n=ɔɔ?
今 雨 降る-PROG-NPST=Q

9. 今天下午或许转晴。／今日の午後には晴れるかもしれません。

unəə ud-iij xœcæn tiŋgər gii-x magadgui.
この 正午-GEN 後 天気 明ける-VN.NPST かもしれない

10. 天气逐渐热起来了。／天気はだんだん暖かくなってきました。

tiŋgər dɔlaar-aa ixil-či-læe.
天気 暖くなる-CVB.PFV 始まる-COMP-PST

(十) 谈论健康情况／健康状況について

1. 今天你的感觉怎样？／今日はどんな具合ですか。

unəədər činii bij=čin jamar šig bæe-n=ii?
今日 2SG.GEN 体=2SG.POSS どう ような ある-NPST=Q

2. 今天早晨我感到不太舒服。／今朝は具合が悪かったです。

unəə uglee bij jaaxaŋ ib-gui bæe-na.
この 朝 体 少し 快適さ-NEG ある-NPST

3. 昨天我病了，但今天好了一些。／昨日は病気になったんですが、今日は少し良くなりました。

učəgdər bii ubčəŋ ɔr-səŋ, unəədər jaaxaŋ gaagɔe.
昨日 1SG.NOM 病気 発生する-VN.PFV 今日 少し まあまあである

4. 昨天我去请医生作了一次检查。／昨日私は医者に行って検査してもらいました。

učəgdər bii imč-εer nig bij-εeŋ bæečaa-lag-saŋ.
昨日 1SG.NOM 医者-INS 一 体-REFL 検査する-CAUS-VN.PFV

5. 他叫我每四小时服一次这种药。／彼は私に4時間ごとにこの薬を飲むように言いました。

in im-ii tir durbəŋ čeg bəl-ɔɔ nig ɔdaa ɔɔ-ø gi-səŋ.
これ 薬-ACC 3SG.NOM 四 時間 なる-CVB.PFV 一 回 飲む-2.IMP という-VN.PFV

6. 我的烧退了，但我还咳嗽。／熱は下がったんですが、まだ咳が出ます。

bii xaluur-x-aaj bεε-tsəŋ, ɔdɔɔ jaaxaŋ xεnεε-ji-n.
1SG.NOM 熱が出る-VN.NPST-REFL 止まる-VN.PFV.COMP 今 少し 咳が出る-PROG-NPST

7. 医生说我脸色苍白，吸烟对我的健康有害。／医者は私に「顔色が悪い、タバコは体によくない」と言いました。

imč minii nuur-ii xoŋn-tsaŋ gi-ji-n, damag
医者 1SG.GEN 顔-ACC 青白くなる-VN.PFV.COMP という-PROG-NPST タバコ
uu-x-a=n bijən-d muu gi-ji-n.
飲む-VN.NPST-EP=3.POSS 体-DAT 悪い という-PROG-NPST

8. 假如我要身体好，我就得戒烟。／もし私は体をよくしようと思えば、禁煙しなければなりません。

bij-εeŋ saaj bɔl-g-ii gi-sεer bii jiudi¹⁸ damag
体-REFL 良い なる-CAUS-1.VOL という-CVB.DUR 1SG.NOM 必ず タバコ
uu-x-aaj jɔgs-nɔ.
飲む-VN.NPST-REFL 止む-NPST

9. 我的兄弟头痛得厉害。／私の弟は頭痛がひどいようです。

minii xuu+duu-g-iiŋ tɔlgεε=n surxii ubəs-ji-n.
1SG.GEN 男の子+弟/妹-EP-GEN 頭=3.POSS すごい 痛む-PROG-NPST

10. 他们昨天晚上给他动了手术。／彼らは昨晚彼に手術をしました。

tidnuu učəgdər ɕεεε tɪrən-d ʂəuʂuu¹⁹ xii-səŋ.
3PL.NOM 昨日 夜 3SG-DAT 手術 する-VN.PFV

11. 你哪只胳膊疼？／どちらの腕が痛みますか。

činii ɛl gar=čɪn ubsə-ji-x=iiŋ?
2SG.GEN どれ 手-2SG.POSS 痛む-PROG-VN.NPST=Q

12. 我的右臂疼，就在这儿疼。／右腕が痛みます。この辺りが痛いんです。

minii baruŋ gar-iiŋ muŋ indiir-ə=n ubəs-ji-n.
1SG.GEN 右 手-GEN まさに ここ-EP=3.POSS 痛む-PROG-NPST

¹⁸ 漢語「就得 jiù děi」からの借用語である。

¹⁹ 漢語「手術 shǒu shù」からの借用語である。

13. 你怎么啦，头晕吗？／どうしましたか。めまいがしますか。

čii jaa-ji-x=iin? talgæe iræg-ji-x=iin?
2SG.NOM どうする-PROG-VN.NPST=Q 頭 回る-PROG-VN.NPST=Q

14. 头晕，而且感觉心跳。／めまいがします。動悸もあります。

talgæe iræg-ji-na, bas juræx tugš-i-ji-na.
頭 回る-PROG-NPST また 心臓 脈打つ-EP-PROG-NPST

15. 你看这病能治好吗？／この病気が良くなると思いますか。

činii uļ-x-eer in ubčəŋ idæg-n=uu?
2SG.GEN 見る-VN.NPST-INS これ 病気 治る-NPST=Q

16. 希望你早日恢复健康。／君がはやく回復することを願っています。

bij=čin xordəŋ iruul bəl-x-ii xus-ji-n.
体=2SG.POSS 早い 健康 なる-VN.NPST-ACC 願う-PROG-NPST

17. 现在你好了吗？／今体調は良くなりましたか。

odoo bij=čin saəŋ bəl-č-ləo=waa?
今 体=2SG.POSS 良い なる-COMP-PST=Q

18. 哦，好了。虽然上星期病过，但现在身体非常好。／ええ、良くなりました。先週は病気になったんですが、今は元気です。

əŋ, saəŋ bəl-tsəŋ. turuu geræg ubčəŋ ər-səŋ, odoo saəŋ
INTJ 良い なる-VN.PFV.COMP 先の 曜日 病気 発生する-VN.PFV 今 良い
bəl-tsəŋ.
なる-VN.PFV.COMP

(十一) 农村和工厂／農村と工場

1. 这是一个美丽的乡村，人们种植小麦，玉米，饲养牲畜。／ここはきれいな田舎です。人々は小麦やとうもろこしを耕し、家畜を飼っています。

in=bəl nig səexəŋ xudəə gəjar. xun-uus buodee, irdən+šiš ter-ee,
これ=TOP 一 きれい 田舎 場所 人-PL 小麦 宝+コウリヤン 植える-CVB.PFV
mal+onaa-g-aəŋ tije-e-dæg.
家畜+役畜-EP-REFL 飼う-VN.HBT

2. 因为这里的气候温暖，所以庄稼长得非常好。／ここは気候が暖かいので、作物が良く育ちます。

ind-x-iin uur+emsxal dulaa-xəŋ bəl-xələer-eeŋ teree
ここ-EXST-GEN 気+呼吸 暖かい-DIM なる-CVB.SUC-REFL 作物

urag-x-a=n=jεε saañ.
 育つ-VN.NPST-EP=3.POSS=PTCL 良い

3. 这一带的土地石头多，不太适合耕植。／この辺りは石が多くて、耕作には適しません。

in xeb-εεr-ə-x gajr-iiη čolou erbəη bəl-x-əər gajar xagal-ǰ
 これ 側-INS-EP-EXST 場所-GEN 石 多い なる-VN.NPST-INS 場所 耕す-CVB.IPFV
 terεε tər-x-ə-d ǰæxər-kui.
 作物 植える-VN.NPST-EP-DAT 合う-NEG.NPST

4. 这个地区主要的农产品是什么？／この地区の主要な農産物は何ですか。

in gajr-iiη terεeləη-g-iiη gəl garalt-a=n juu=jiη?
 これ 場所-GEN 農業-EP-GEN 主な 産物-EP=3.POSS 何=Q

5. 村民每年这个时候都在耕地。／村人は毎年この時期に土地を耕します。

tosxoon-εε xun-uud ǰil bəlgən-εε in uj-d gajar xagal-dag.
 村-GEN 人-PL 年 毎-GEN これ 時-DAT 土地 耕す-VN.HBT

6. 拖拉机革新了耕作方法。／トラクターは耕作方法を改めました。

tolaajii²⁰ gar-ǰ ir-εε gajar xagl-a-x arag
 トラクター 出る-CVB.IPFV 来る-CVB.PFV 土地 耕す-EP-VN.NPST 方法
 xəbər-tsəη.
 変わる-VN.PFV.COMP

7. 在旗里有許多纺织工厂。／旗（行政單位）にはたくさんの織物工場があります。

xušoon-d erbəη nixməl-iiη uilduur bεε-n.
 旗-DAT 多い 織物-GEN 工場 ある-NPST

8. 工厂里有女工，也有男工。／工場には女性工員も、男性工員もいます。

uilduur-d iiməgteε aǰilčīη bεε-na, irəgteε aǰilčīη bas bεε-n.
 工場-DAT 女性の 職人 いる-NPST 男性の 職人 も いる-NPST

9. 工人们有时候也下乡来帮助收割庄稼。／工員たちは時には田舎へ行って収穫作業を手伝います。

aǰilčīn-ood bas ǰerəm-d-aaη buu-ǰ ir-ǰ xadlan-d
 職人-PL も ある一部-DAT-REFL 降りる-CVB.IPFV 来る-CVB.IPFV 収穫-DAT
 xabsar-dag.
 手伝う-VN.HBT

²⁰ 漢語「拖拉机 tuō lā jī」からの借用語である。

10. 只要不再下大雨，今年又将是好收成。／今後大雨が降らなければ、今年もまた農作になるでしょう。

odoo dex-ə-j jux bərcəŋ ər-kue=l=bol, in jil nig
 今 繰り返す-EP-CVB.IPFV 大 雨 入る-NEG.NPST=PTCL=COND これ 年 一
 ilbæg xuraalt ol-ə-n=doo.
 豊か 収穫 得る-EP-NPST=SFP

(十二) 谈论爱好和愿望／趣味と願望

1. 有的人喜欢骑马，可我喜欢爬山。／馬に乗るのが好きな人もいますが、私は登山が好きです。

jerəm xurj mər on-a-x dər-tæe, biɪ bæe-sæer ʊol
 ある一部 人 馬 乗る-EP-VN.NPST 興味-PROP 1SG.NOM いる-CVB.DUR 山
 maajl-a-x dər-tæe.
 登る-EP-VN.NPST 興味-PROP

2. 此外，你有什么特殊的爱好吗？／この他にどんな趣味がありますか。

inn-ees gadan činii ɔŋçgeɛ dər-tæe juil bæe-n=uu?
 これ-ABL 外 2SG.GEN 特別な 興味-PROP 種類 ある-NPST=Q

3. 我喜欢半夜里出去钓鱼和打猎。／私は夜中に魚釣りや狩りをするのが好きです。

biɪ šun dɔnd-aar jagas loʊ²¹-x=iim=ʊʊ ab xii-x dər-tæe.
 1SG.NOM 夜 中-INS 魚 取る-VN.NPST=SFP=Q 狩り する-VN.NPST 興味-PROP

4. 我听说过一些离奇古怪的嗜好，却没有听说过那种嗜好。／私は色々な面白い趣味を聞きましたが、そんな趣味は聞いたことはありません。

biɪ jandz jandz-iŋ dər+sɛnərxəl-ii sɔns-ji-səŋ=jæe tiim
 1SG.NOM 様子 様子-GEN 好み+興味-ACC 聞く-PROG-VN.NPST=PTCL そのような
 dər+sɛnərxəl-ii sɔns-ə-j uŋgər-səŋ-gui.
 好み+興味-ACC 聞く-EP-CVB.IPFV 過ぎる-VN.PFV-NEG

5. 你有没有兴趣同我下一盘棋？／私と将棋をしませんか。

čii nɛmɛɛ-tæe nig šatar naad-a-x sanaa bæe-n=uu?
 2SG.NOM 1SG-COM 一 囲碁 遊ぶ-EP-VN.NPST 思い ある-NPST=Q

6. 我下棋不好，咱们摔跤吧。／私は将棋が下手です。相撲を取りましょう。

biɪ šatar naad-a-x-d-aan moʊ, manʊʊ xaʃil bux ber-ə-ld-ii.
 1SG.NOM 囲碁 遊ぶ-EP-VN.NPST-DAT-REFL 悪い 1PL.NOM やはり相撲 取る-EP-RCP-1.VOL

²¹ 漢語「撈 lāo」からの借用語である。

7. 我哥哥学马头琴近十年了。／私の兄は馬頭琴を習ってからもう10年経ちました。

minii ɛʃɛ mœrəŋ xʊʊr sʊr-aa barag arbaŋ jil bəl-x-ɔ-jɪ-na.
1SG.GEN 兄 馬 琴 習う-CVB.PFV 多分 十 年 なる-VN.NPST-EP-PROG-NPST

8. 你的笛子吹得美极了，你每天练习吗？／あなたは笛がとても上手ですね。毎日練習しているんですか。

čii limb sɛɛxəŋ ulɛɛ-ji-n, udər udər bəlɔbsər-dəg mun=uu?
2SG.NOM 笛 きれい 吹く-PROG-NPST 日 日 練習する-VN.HBT そうだ=Q

9. 我希望同张书记或王主任谈话。／私は張書記か王主任と話したいです。

bii dzəŋsʊʃi=jim=uu wəŋdzurən-tɛɛ jɛr-ə-lč-ii g-ɛɛ
1SG.NOM 張書記=SFP=Q 王主任-COM 話す-EP-RECP-1.VOL という-CVB.PFV
san-ji-n.
思う-PROG-NPST

10. 对不起，他们俩现在都正忙着。／すみません、彼らは二人とも今忙しいんです。

ɛɛ, tir xɔjɔr jɛg jaar-ji-n.
INTJ それ 二 ちょうど 急ぐ-PROG-NPST

11. 如果张书记没有空，那么，我想同王主任谈话。／張書記がもし暇がなければ、私は王主任と話そうと思っています。

dzəŋsʊʃi jab-gui=bəl bii wəŋdzurən-tɛɛ jɛr-ə-lč-ii.
張書記 暇-NEG=COND 1SG.NOM 王主任-COM 話す-EP-RECP-1.VOL

12. 我急于想知道你是怎么决定的。／あなたがどう決断したのか私は早く知りたいんです。

činii jaa-ʃ togt-sən-II bii sɔns-II g-ɛɛ
2SG.GEN どうする-CVB.IPFV 決める-VN.PFV-ACC 1SG.NOM 聞く-1.VOL という-CVB.PFV
jux jaar-ji-n.
とても 急ぐ-PROG-NPST

13. 但愿你能改变你的主意。／よかったら考えを変えてほしいです。

čii bəl-bəl bədl-ɔŋ nig xœbr-uul-ɛɛtəg-ø=daa.
2SG.NOM なる-CVB.COND 考え-REFL 一 変える-CAUS-EXP-2.IMP=SFP

14. 我反正已经决定要去牧区。／私はどうせ牧地へ行くことにしました。

bii fandzəŋ²² malj-i-x ɔrɔn-d ɔč-II g-ɛɛ
1SG.NOM どうせ 放牧する-EP-VN.NPST 地域-DAT 行く-1.VOL という-CVB.PFV

²² 漢語「反正 fǎn zhèng」からの借用語である。

təgt-ə-tsoŋ.

決める-EP-VN.PFV.COMP

(十三) 谈论过去的行为／過去の行為について

1. 昨天早晨你是几点钟起床的？／昨日の朝何時に起きましたか。

učəgdər ugleε čii xidəŋ čeg-d bəs-s=ɪŋ?
昨日 朝 2SG.NOM いくつ 時間-DAT 起きる-VN.PFV=Q

2. 我醒得很早，但我是六点钟才起床。／私はとても早く目が覚めましたが、6時半になって起きました。

bii jux irt sir-səŋ, tig-jεε jɔrgaŋ čeg xags-a-d
1SG.NOM とても 早い 目覚める-VN.PFV そうする-CVB.CONC 六 時間 半-EP-DAT
saj bəs-səŋ.
やっど 起きる-VN.PFV

3. 你马上就穿衣服了吗？／あなたはすぐに服を着ましたか。

tig-εε čii berčij xubčs-aŋ uməs-s=iim=uu?
そうする-CVB.PFV 2SG.NOM すぐに 服-REFL 着る-VN.PFV=SFP=Q

4. 是的，我穿好衣服就吃早饭。／はい、私は服を着てから朝ご飯を食べました。

aŋ, bii xubčs-aŋ uməs-j bar-sεer ugleen-εε bɔdaa-g-aŋ
INTJ 1SG.NOM 服-REFL 着る-CVB.IPFV 終わる-CVB.DUR 朝-GEN ご飯-EP-REFL
id-səŋ.
食べる-VN.PFV

5. 昨天早上你什么时候开始工作的？／昨日の朝あなたはいつ頃仕事を始めましたか。

učəgdər ugleε čii xidəŋ čeg-εes ixil-j aʃɪll-s=ɪŋ?
昨日 朝 2SG.NOM いくつ 時間-ABL 始まる-CVB.IPFV 働く-VN.PFV=Q

6. 我八点钟离开家，八点半开始工作。／8時に家を出て8時半に仕事を始めました。

bii nεeməŋ čeg-d gir-εes gar-aa nεeməŋ čeg xags-aas
1SG.NOM 八 時間-DAT 家-ABL 出る-CVB.PFV 八 時間 半-ABL
ixil-j aʃɪll-saŋ.
始まる-CVB.IPFV 働く-VN.PFV

7. 你工作了一整天吗？／一日中働いていましたか。

čii nig udər aʃɪll-ts=ɪŋ?
2SG.NOM 一 日 働く-VN.PFV.COMP=Q

8. 是的，我从清早一直工作到深夜。／はい、早朝から深夜まで働いていました。

aan, bii ugleε-g-εεs šun dünd bəl-təl aǰill-saŋ.
INTJ 1SG.NOM 朝-EP-ABL 夜 中 なる-CVB.LMT 働く-VN.PFV

9. 五点半我工作完毕，然后回家。／5時半に仕事を終えた後、家に帰りました。

tabaŋ čεg xags-a-d bii aǰl-aan xii-j bar-aa gir-t-εεŋ
五 時間 半-EP-DAT 1SG.NOM 仕事-REFL する-CVB.IPFV 終わる-CVB.PFV 家-DAT-REFL
xεr-səŋ.
帰る-VN.PFV

10. 我晚上十一点半就寝。我很快入睡了，并且整夜睡得很熟。／私は夜 11 時半に寝ました。すぐに寝てしまい、しかも一晩中よく眠りました。

bii œεε arbaŋ nigəŋ čεg xags-a-d ɔrɔn-d-ɔɔŋ ɔr-ɔɔ dimii
1SG.NOM 夜 十 一 時間 半-EP-DAT 布団-DAT-REFL 入る-CVB.PFV あまり
ud-saŋ-gui ǰiu unt-a-tsaŋ. unt-a-x murteεŋ nig=jεε
経つ-VN.PFV-NEG すぐに 寝る-EP-VN.PFV.COMP 寝る-EP-VN.NPST むしろ 一=PTCL
sir-səŋ-gui ugleε bəl-ɔ-g-tsaŋ.
目覚める-VN.PFV-NEG 朝 なる-EP-CAUS-VN.PFV.COMP

11. 你昨天下午在哪里？／昨日の午後あなたはどこにいましたか。

čii učəgdər ud-iin xœœn xaa bæε-s=iin?
2SG.NOM 昨日 正午-GEN 後 どこ いる-VN.PFV=Q

12. 整整一下午我在家，我同我的朋友聊天。／午後はずっと家にいました。私は友達と喋っていました。

bii nig ud-iin xœœn gir-t-εεŋ pəŋjəu²³-tεε-g-εεŋ ǰer-ə-lč-εε
1SG.NOM 一 正午-GEN 後 家-DAT-REFL 友達-COM-EP-REFL 話す-EP-RECP-CVB.PFV
sɔu-tsaŋ.
座る-VN.PFV.COMP

13. 昨天下午四点钟左右你在做什么？／昨日の午後 4 時頃あなたは何をしていましたか。

učəgdər ud-iin xœœn-iin durbəŋ čεg-iin uj-εer čii juu
昨日 正午-GEN 後-GEN 四 時間-GEN 時-INS 2SG.NOM 何
xii-ǰi-s=iin?
する-PROG-VN.PFV=Q

²³ 漢語「朋友 péng you」からの借用語である。

14. 我在听广播。／ラジオを聴いていました。

bii guaŋbua²⁴ sons-ji-səŋ.
1SG.NOM ラジオ 聴く-PROG-VN.PFV

15. 我找你的时候，你在做什么？／私があなを訪ねたとき、あなたは何をしていましたか。

bii čəməε ɔl-x-ɔɔr ɔč-x-ɔ-d čii juu
1SG.NOM 2SG.ACC 探す-VN.NPST-INS 行く-VN.NPST-EP-DAT 2SG.NOM 何
xii-ji-s=iij?
する-PROG-VN.PFV=Q

16. 你找我的时候，我正在吃晚饭。／あなたが私を訪ねたとき、私はちょうど晩ご飯を食べていました。

čii nəməε ɔl-x-ɔɔr ɔč-x-ɔ-d bii jεg bɔdaa
2SG.NOM 1SG.ACC 探す-VN.NPST-INS 行く-VN.NPST-EP-DAT 1SG.NOM ちょうど ご飯
id-ə-ji-səŋ.
食べる-EP-PROG-VN.PFV

17. 我去看恩和的时候，他正在和张书记谈话。／私はエンへのところに行ったとき、彼はちょうど張書記と話をしていました。

bii iŋxεε-g-ii ɔl-x-ɔɔr ɔč-ɪ-xlεεr tir jεg
1SG.NOM PSN-EP-ACC 探す-VN.NPST-INS 行く-EP-CVB.SUC 3SG.NOM ちょうど
dzəŋsɯji-tεε jεr-ə-lč-ji-səŋ.
張書記-COM 話す-EP-RECP-PROG-VN.PFV

18. 你能猜到今天上午我在做什么？／私が今日の午前中に何をしていたのか分かりますか。

bii nig ud-iij umən juu xii-sn-ii čii mid-n=uu?
1SG.NOM 一 正午-GEN 前 何 する-VN.PFV-ACC 2SG.NOM 知る-NPST=Q

19. 我不记得他昨天下午在做什么。／彼が昨日の午後何をしていたのか私は覚えていません。

učəgdər ud-iij xœœn tir juu xii-sn-ii bii=jεε
昨日 正午-GEN 前 3SG.NOM 何 する-VN.PFV-ACC 1SG.NOM=PTCL
mart-a-č-čēε.
忘れる-EP-COMP-PST

²⁴ 漢語「广播 guǎng bō」からの借用語である。

20. 自从上次你接到你叔叔的信以来有多久了？／この前叔父さんから手紙をもらってからどれくらい経ちましたか。

čii diir udaa abgeɛn-ɛɛ-x-aaŋ jɛxdəl-ii ɔl-sn-ɔɔs ɔdɔɔ
 2SG.NOM 上 回 叔父-GEN-EXST-REFL 手紙-ACC もらう-VN.PFV-ABL 今
 bəl-təl xidii ud-a-č-b=ɔɔ?
 なる-CVB.LMT いくら 経つ-EP-COMP-PST=Q

21. 他上次给你写信是什么时候？／彼はこの前手紙をよこしたのはいつですか。

tir turuu udaa čemɛɛ-d jɛxdəl bič-sən=čin xiʃɛɛ bɛɛ-lɛɛ?
 3SG.NOM 前の 回 2SG-DAT 手紙 書く-VN.PFV=2SG.POSS いつ ある-PST

22. 我不记得有多久了。／どれくらい経ったのか私は覚えていません。

xidii ud-a-ʃi-x-ii bii čiiʃil-ʃi-kui=laa.
 いくら 経つ-EP-PROG-VN.NPST-ACC 1SG.NOM 覚える-PROG-NEG.NPST=SFP

23. 昨晚我给我叔叔写了信，我不能再拖延下去了。／夕べ私は叔父に手紙を書きました。もうこれ以上延ばしてはいけませんので。

bii učəgdər ɔɛɛɛ abgeɛ-d-aaŋ jɛxdəl bič-i-tsəŋ,
 1SG.NOM 昨日 夜 叔父-DAT-REFL 手紙 書く-EP-VN.PFV.COMP
 dɛx-ɛɛ učirgui tuo²⁵-ʃ bəl-kɔɛ=laa.
 繰り返す-CVB.PFV とても 延ばす-CVB.IPFV なる-NEG.NPST=SFP

24. 我在我的信里附了几张照片。／私は手紙に何枚か写真を同封しました。

bii jɛxdəl-d-aaŋ xidəŋ suudər xabč-ɔɔl-tsaŋ.
 1SG.NOM 手紙-DAT-REFL いくつ 写真 挟む-CAUS-VN.PFV.COPM

25. 我不能赴约，因为我病了。／私は病気になったので行けませんでした。

bii ubčəŋ ɔɛɛɛ ɔč-i-ʃ diil-səŋ-gui.
 1SG.NOM 病気 入る-CVB.PFV 行く-EP-CVB.IPFV できる-VN.PFV-NEG

26. 我们请了两位客人吃晚饭，可是他们没有来。／私たちはお客さん2人を食事に招きましたが、彼らは来ませんでした。

manɔɔ nig xɔʃɔɛ xun-ii ʃal-ʃ bɔdɔɔ id-uul-ii
 1PL.NOM 一 二 人-ACC 招く-CVB.IPFV ご飯 食べる-CAUS-1.VOL
 gi-sən=čin tidnuu bas ir-səŋ-gui.
 という-VN.PFV=2SG.POSS 3PL.NOM また 来る-VN.PFV-NEG

²⁵ 漢語「拖 tuō」からの借用語である。

(十四) 谈论将来的行为／未来の行為について

1. 明天早上你准备什么时候起床？／明日の朝あなたは何時頃起きますか。

magaadar ugleε čii xidəŋ čeg-d bəs-x=iij?
明日 朝 2SG.NOM いくつ 時間-DAT 起きる-VN.NPST=Q

2. 我大概醒得早，在六点三十分起床。／私は大体早く目が覚めて、起きるのは6時半です。

bii jalgeε irt bəs-dəg, jörgaaŋ čeg xags-a-d bəs-ə-n.
1SG.NOM いつも 早い 起きる-VN.HBT 六 時間 半-EP-DAT 起きる-EP-NPST

3. 然后你就做什么呢？／それからあなたは何をしますか。

tig-ə-č-εε čii juu xii-d=iij?
そうする-EP-COMP-CVB.PFV 2SG.NOM 何 する-VN.HBT=Q

4. 我穿好衣服以后，就吃早饭。／服を着てから朝ごはんを食べます。

bii xobčs-aaŋ uməs-č-εε budaa-g-aaŋ id-ə-n.
1SG.NOM 服-REFL 着る-COMP-CVB.PFV ご飯-EP-REFL 食べる-EP-NPST

5. 明天早餐时你吃些什么？／明日の朝食には何を食べますか。

magaadar ugleε čii juu id-x=iij?
明日 朝 2SG.NOM 何 食べる-VN.NPST=Q

6. 我明天早餐时可能吃鸡蛋和油饼。／明日の朝食に私は卵と揚げパンを食べるかもしれません。

margaas ugleε bii barag undəg bələw xeer-səŋ bæərsəg id-ə-n.
明日 朝 1SG.NOM 多分 卵 と 焼く-VN.PFV 揚げパン 食べる-EP-NPST

7. 早饭以后，我准备去上班。／朝食の後、仕事に行きます。

ugleen-εε budaan-εε daraa bii šəŋbər²⁶-x-ər jab-a-n.
朝-GEN ご飯-GEN 次 1SG.NOM 出勤する-VN.NPST-INS 行く-EP-NPST

8. 我将在下午五点半下班，六点钟前到家。／私は午後5時半に仕事を終え、6時前に帰宅します。

ud-iij xœcen bii tabaŋ čeg xags-a-d eiabər²⁷-n, barag jörgaaŋ
正午-GEN 後 1SG.NOM 五 時間 半-EP-DAT 退勤する-NPST 多分 六
čeg-εεs umən xer-či-n.
時間-ABL 前 帰る-COMP-NPST

²⁶ 漢語「上班儿 shàng bānr」からの借用語である。

²⁷ 漢語「下班儿 xià bānr」からの借用語である。

9. 当我困倦时，我可能就预备上床了。／私は眠くなったら寝る準備をします。

nœœr xur-sœer bii ɔrɔn-d-ɔɔŋ ɔr-x-ɔɔr biltg-ə-n.
眠気 発生する-CVB.DUR 1SG.NOM 布団-DAT-REFL 入る-VN.NPST-INS 準備する-EP-NPST

10. 即使睡不着，我也躺着。／眠れなくても横になります。

nœœr ir-kui=jœ xibt-na.
眠気 来る-NEG.NPST=PTCL 横になる-NPST

11. 明天你打算做什么？／明日あなたは何をするつもりですか。

magaadar čii juu xii-x=iin?
明日 2SG.NOM 何 する-VN.NPST=Q

12. 明天我恐怕什么也不做。／明日おそらく私は何もしません。

magaadar bii barag juu=jœ xii-kui.
明日 1SG.NOM 多分 何=PTCL する-NEG.NPST

13. 你的兄弟明天打算做什么？／弟さんは明日何をする予定ですか。

duudu=čin magaadar juu xii-x gi-ji-x=iin?
弟/妹=2SG.POSS 明日 何 する-VN.NPST という-PROG-VN.NPST=Q

14. 他要做什么，还不能定下来。／彼は何をするのかまだ決めていません。

tir juu xii-x-œŋ bas tɔgt-ɔɔdœ.
3SG.NOM 何 する-VN.NPST-REFL まだ 決める-NEG.IPFV

15. 不知道全部的事实，很难做决定。／全ての事実を知っているわけではないので、決められません。

bugd-ii=n mid-kui bɔl-x-ɔɔr tɔgt-ɔɔ-ǰ diil-kui.
全て-ACC=3.POSS 知る-NEG.NPST なる-VN.NPST-INS 決める-TRVZ-CVB.IPFV できる-NEG.NPST

16. 我希望今年到林区去住几天。／私は今年林区で何日か過ごす予定です。

bii unəə jil œœ+mɔd-tœ gaʃar ɔč-i-ǰ xidəŋ udər sʊʊ-ǰ
1SG.NOM この 年 森+木-PROP 場所 行く-EP-CVB.IPFV いくつ 日 住む-1.VOL
gi-ǰ bɔd-ɔ-ǰi-n.
という-CVB.IPFV 思う-EP-PROG-NPST

17. 如果你有机会去，我愿意和你一起去。／もしあなたにそういう機会があれば、私は一緒に行きたいです。

čii ɔč-i-x ʃabšaŋ bæe-sœer bii čœmœ-tœ
2SG.NOM 行く-EP-VN.NPST 機会 ある-CVB.DUR 1SG.NOM 2SG-COM

niil-εε ɔč-II.
 共にする-CVB.PFV 行く-1.VOL

18. 等你想好后, 请把你的决定告诉我。/よく考えた後でどう決めたのかを私に言ってください。

čii sεεxəŋ bɔd-ɔ-ʃ uʃ-sn-εε daraa duŋ-g-εεŋ nεmεε-d
 2SG.NOM いい 考える-EP-CVB.IPFV 見る-VN.PFV-GEN 後 結果-EP-REFL 1SG-DAT
 xil-εεtəg-ø.
 言う-EXP-2.IMP

(十五) 谈论现在的行为/現在の行為について

1. 你穿着的是什么衣服? /あなたはどんな服を着ていますか。

čii jamar xubčas uməs-ʃi-x=iin?
 2SG.NOM どんな 服 着る-PROG-VN.NPST=Q

2. 我穿着的是棉大衣。/私は綿入れのコートを着ています。

minii uməs-ʃi-x=čin xubən-tεε daaji²⁸.
 1SG.GEN 着る-PROG-VN.NPST=2SG.POSS 綿-PROP コート

3. 我所有的衣服都脏得很, 不能穿了。/私の持っている服は全て汚れて着れなくなりました。

minii bεε-dəg xubčs-ɔud bur xirt-εε ums-ə-x arag-gui=laa.
 1SG.GEN ある-VN.HBT 服-PL 全て 汚れる-CVB.PFV 着る-EP-VN.NPST 方法-NEG =SFP

4. 现在我这件衣服很不合身。/今この服は私の体にどうも合っていません。

in xubčas minii bij-d jeg ʃœxər-kui bεε-n.
 これ 服 1SG.GEN 体-DAT ちょうど 合う-NEG.NPST ある-NPST

5. 看来我穿不下这条裤子。/見た所このズボンは私に入りませんね。

in umd-ii bii barag ums-ə-ʃ diil-kue.
 これ ズボン-ACC 1SG.NOM 多分 着る-EP-CVB.IPFV できる-NEG.NPST

6. 我没有注意到你戴着的是新帽子。/私はあなたの被っている帽子が新品だと気づきませんでした。

činii šun malgeε uməs-ʃi-x-ii=čin bii
 2SG.GEN 新しい 帽子 着る-PROG-VN.NPST-ACC=2SG.POSS 1SG.NOM

²⁸ 漢語「大衣 dà yī」からの借用語である。

anxaar-saŋ-gui.

気づく -VN.PFV-NEG

7. 你在干什么？／あなたは何をしていますか。

čii juu xii-ji-x=iŋ?

2SG.NOM 何 する-PROG-VN.NPST=Q

8. 我在看书，你在干什么？／私は本を読んでいます。あなたは何をしていますか。

bii nom uŋ-ə-ji-n, čii juu xii-ji-x=iŋ?

1SG.NOM 本 見る-EP-PROG-NPST 2SG.NOM 何 する-PROG-VN.NPST=Q

9. 我现在什么都没有干，待会儿，我给朋友写信。／私は今何もしていません。もう少ししたら友達に手紙を書きます。

bii ɔdɔ juu=jɛɛ xii-ji-kui, jaaxaŋ bɛɛ-ji-g-ɛɛ

1SG.NOM 今 何=PTCL する-PROG-NEG.NPST 少し ある-PROG-EP-CVB.PFV

nɛɛj-d-aaŋ jɛxdəl bič-i-n.

友達-DAT-REFL 手紙 書く-EP-NPST

10. 你到哪儿去呀？／あなたはどこに行くんですか。

čii xaa jab-x=iŋ?

2SG.NOM どこ 行く-VN.NPST=Q

11. 我回家去，你去哪儿呀？／私は家に帰ります。あなたはどこに行きますか。

bii gir-t-ɛɛŋ xɛr-ə-n, čii xaa jab-x=iŋ?

1SG.NOM 家-DAT-REFL 帰る-EP-NPST 2SG.NOM どこ 行く-VN.NPST=Q

12. 现在我去朋友家。／私は今友達の家に行きます。

bii ɔdɔ nɛɛj-iin-d-aaŋ ɔč-i-n.

1SG.NOM 今 友達-GEN-DAT-REFL 行く-EP-NPST

13. 你妹妹现在在什么地方？／あなたの妹は今どこにいますか。

činii xuuxəŋ+duu=čin ɔdɔ xaa bɛɛ-x=iŋ?

2SG.GEN 女の子+弟/妹=2SG.POSS 今 どこ いる-VN.NPST=Q

14. 在那边和一个朋友谈话。／あの辺で友達と話しています。

tindiir nɛɛj-tɛɛ-g-ɛɛŋ jɛr-ə-lč-ji-n.

そこに 友達-COM-EP-REFL 話す-EP-RECP-PROG-NPST

15. 现在我必须就走，那边有人在等着我。／私はもう行かなくてははいけません。あそこで人が待っています。

bii ɔdɔɔ jab-kœ bɔl-kua, tindiir xuj xulɛɛ-ʃi-n.
1SG.NOM 今 行く-NEG.NPST なる-NEG.NPST そこに 人 待つ-PROG-NPST

(十六) 谈论日常的活动／日常生活について

1. 每天你几点钟起床？／あなたは毎日何時に起きますか。

čii udər-t-ɛɛŋ xidəŋ čɛg-d bɔs-d=ɪŋ?
2SG.NOM 日-DAT-REFL いくつ 時間-DAT 起きる-VN.HBT=Q

2. 我每天六点钟起床。／私は毎日6時に起きます。

bii udər-t-ɛɛŋ ʃɔrgaŋ čɛg-d bɔs-dəg.
1SG.NOM 日-DAT-REFL 六 時間-DAT 起きる-VN.HBT

3. 我起床后，通常就叫醒我的小小弟弟。／私は起きた後、いつも弟を起こします。

bii bɔs-sɛɛr ʃalgɛɛ-d-aŋ duudu-g-ɛɛŋ dʊʊd-dag.
1SG.NOM 起きる-CVB.DUR いつも-DAT-REFL 弟/妹-EP-REFL 呼ぶ-VN.HBT

4. 我的兄弟起床起得比我迟。／私の弟は私より遅く起きます。

duudu nɛmɛɛ-g-ɛɛs xœœtɛɛ bɔs-dəg.
弟/妹 1SG-EP-ABL 後 起きる-VN.HBT

5. 他还不会自己穿衣服，因为他年纪小。／彼はまだ小さいので、自分で服を着ることができません。

tir nas-a=n bag bɔl-xɔlɛɛr-ɛɛŋ uur-ɛɛŋ xɔbčs-aŋ
3SG.NOM 年齢-EP=3.POSS 小さい なる-CVB.SUC-REFL 自分-REFL 服-REFL
ums-ə-ʃ čad-kuu.
着る-EP-CVB.IPFV できる-NEG.NPST

6. 我给他洗脸，洗手，然后给他穿衣服。／私は彼の顔と手を洗った後に服を着せます。

bii tirn-ɛɛ nuur gar-ɪI=n ɔgaa-ʃ ug-č-ɛɛ
1SG.NOM 3SG-GEN 顔 手-ACC=3.POSS 洗う-CVB.IPFV 与える-COMP-CVB.PFV
xɔbčs-ɪI=n ums-uul-dəg.
服-ACC=3.POSS 着る-CAUS-VN.HBT

7. 他试着自己扣衣服扣子，可是他扣不上。／彼は自分で服のボタンをとめようとしませんが、うまくできません。

tir uur-ɛɛŋ tœbč-œœŋ tœbčl-ii g-ɛɛ
3SG.NOM 自分-REFL ボタン-REFL ボタンを留める-1.VOL という-CVB.PFV

təbčil-ǰ čad-saŋ-gui.
 ボタンを留める-CVB.IPFV できる-VN.PFV-NEG

8. 通常我早餐吃得很多。／いつも私は朝食をたっぷりとります。

bii ʃalgεε uglεε-g-iin bɔdaa-g-aaŋ ɛrbəŋ id-dəg.
 1SG.NOM いつも 朝-EP-GEN ご飯-EP-REFL 多い 食べる-VN.HBT

9. 每天上午八时我离开家。／私は毎日午前8時に家を出ます。

bii udər udər uglεen-εε nεemaŋ čεg-d gir-εes-εeŋ gar-dag.
 1SG.NOM 日 日 朝-GEN 八 時間-DAT 家-ABL-REFL 出る-VN.HBT

10. 每天早上九点钟我开始工作。／私は毎日朝9時に仕事を始めます。

bii udər udər uglεen-εε ʃisəŋ čεg-εes ixil-ǰ aǰill-dag.
 1SG.NOM 日 日 朝-GEN 九 時間-ABL 始まる-CVB.IPFV 働く-VN.HBT

11. 下午五点四十五分我结束工作。／私は午後5時45分に仕事を終えます。

bii udər udər ud-iin xœcœn-iin tabaŋ čεg-iin dučin tab-d
 1SG.NOM 日 日 正午-GEN 後-GEN 五 時間-GEN 四十 五-DAT
 aǰil-aas-aaŋ buu-dag.
 仕事-ABL-REFL 降りる-VN.HBT

12. 我下班回到家时总是很累。／私は仕事を終えて家に着くと大変疲れます。

bii ɛiabɔɔr-č-εε gir-t-εeŋ xer-xələer učirgui jadar-dag.
 1SG.NOM 退勤する-COMP-CVB.PFV 家-DAT-REFL 帰る-CVB.SUC とても 疲れる-VN.HBT

13. 七时左右我吃晚饭。／7時頃に私は晩ご飯を食べます。

bii dɔlɔɔŋ čεg-iin uj-εer œrεε-g-iin bɔdaa-g-aaŋ id-dəg.
 1SG.NOM 七 時間-GEN 時-INS 晩-EP-GEN ご飯-EP-REFL 食べる-VN.HBT

14. 我大约在十一点半钟上床，躺下就能入睡。／私は大体11時半に布団に入るとすぐに寝てしまいます。

bii barag arbaŋ nigəŋ čεg-iin uj-εer ɔrɔn-d-ɔɔŋ ɔr-ɔɔ
 1SG.NOM 多分 十 一 時間-GEN 時-INS 布団-DAT-REFL 入る-CVB.PFV
 xibt-seer ont-a-čɪ-n.
 横になる-CVB.DUR 寝る-EP-COMP-NPST

(十七) 过去某种条件下可能从事的活动／假定法過去の表現

1. 假如不下雨的话，我本来要去钓鱼的。／もし雨が降らなかったら、私は釣りに行くはずだったんですが。

bərɔŋ ɔr-səŋ-gui=bəl bii jagas lɔɔ-x-ɔər jab-ɪ gi-səŋ.
雨 入る-VN.PFV-NEG=COND 1SG.NOM 魚 採る-VN.NPST-INS 行く-1.VOL という-VN.PFV

2. 假如你起得早一点，你本来有功夫吃饭的。／もう少し早く起きていれば、あなたはご飯を食べる余裕があったのに。

irt-xəŋ šig bəs-səŋ=bəl=daa bɔdaa id-ə-j
早い-DIM ような 起きる-VN.PFV=COND=SFP ご飯 食べる-EP-CVB.IPFV
amj-jaa=l=waa=daa.
間に合う-1.VOL=PTCL=SFP=SFP

3. 假如我有时间，我本来是要去看你的。／もし時間があったら、私はあなたのところに行くはずだったんですが。

bii čeg-teɛ bɛɛ-seɛr čemɛɛ uŋ-x-ɛɛr ɔč-ɪ
1SG.NOM 時間-PROP ある-CVB.DUR 2SG.ACC 見る-VN.NPST-INS 行く-1.VOL
g-ɛɛ bɔd-jɪ-səŋ.
という-CVB.PFV 思う-PROG-VN.PFV

4. 如果你没有向他招手的话，他会看见你吗？／もしあなたが彼に向かって手を振らなかったら、彼はあなたに気付きますか。

čii tir-ii dalal-kœ=bəl tir čemɛɛ ɔl-j uŋ-n=uu?
2SG.NOM 3SG-ACC 招く-NEG.NPST=COND 3SG.NOM 2SG.ACC 得る-CVB.IPFV 見る-NPST=Q

5. 假如你没有滑倒的话，你本不会把腿摔坏的。／もしあなたが滑らなかったら、足を傷めなかったのに。

čii xɛltər-j ɔn-saŋ-gui=bəl xul-ɛɛŋ gimt-ɛɛ-x jɔs-gui.
2SG.NOM 滑る-CVB.IPFV 寝る-VN.PFV-NEG=COND 足-REFL 傷む-TRVZ-VN.NPST 理屈-NEG

6. 如果我知道你要去，我本来会把马给你牵来的。／あなたが行くのを知っていたら、馬を引いてきてあげたのに。

činii ɔč-x-ɪ mid-səŋ=bəl=daa bii mœr-œœŋ
2SG.GEN 行く-VN.NPST-ACC 知る-VN.PFV=COND=SFP 1SG.NOM 馬-REFL
xutl-ɛɛ ir-ə-x bɛɛ-j=daa.
連れる-CVB.PFV 来る-EP-VN.NPST ある-PST=SFP

7. 假如我知道你没有钥匙，我不会把门锁上的。／もしあなたに鍵がないと知っていたら、私はドアに鍵をかけなかったのに。

čemεε-d tuulxuur bεε-kui-g-ii mid-səŋ=bol=daa bii uud-εeŋ
 2SG-DAT 鍵 ある-NEG.NPST-EP-ACC 知る-VN.PFV=COND=SFP 1SG.NOM ドア-REFL
 čuurgal-kuε=laa=waa.
 鍵をかける-NEG.NPST=SFP=SFP

8. 他本来会跟我一块去的，可是他没有时间。／彼は私と一緒に行くはずでしたが、彼には時間がありませんでした。

tir bəŋlai²⁹ nεmεε-tεε ɔč-i-n gi-səŋ, tirən-d jab gar-saŋ-gui.
 3SG.NOM 本来 1SG-COM 行く-EP-NPST という-VN.PFV 3SG-DAT 暇 出る-VN.PFV-NEG

9. 如果我问了路的话，我就不会迷路。／もし私は道を尋ねていたら、迷わなかったんですが。

bii jam asu-saŋ=bol=daa tuur-kuu=laa=šidεε.
 1SG.NOM 道 訊く-VN.PFV=COND=SFP 迷う-NEG.NPST=SFP=SFP

10. 即使我们可以休息的话，我们也可能不想休息呢。／我々は休憩をとれたとしても、休まなかったかもしれません。

manuu amar-ǰ bəl-x-ɔɔr bəd-joo manuu barag
 1PL.NOM 休む-CVB.IPFV なる-VN.NPST-INS 思いう-CVB.CONC 1PL.NOM 多分
 amar-kuε=waa.
 休む-NEG.NPST=SFP

(十八) 将来某种条件下可能从事的话／假定法現在・未来の表現

1. 如果明天不下雨，我想去买东西。／もし明日雨が降らなかったら、私は買い物に行きます。

magaadar bəɔɔŋ ɔr-kuε=bol bii jaaxaŋ gar-ǰ jim
 明日 雨 入る-NEG.NPST=COND 1SG.NOM 少し 出る-CVB.IPFV もの
 ab-a-x sanaa-tεε.
 買う-EP-VN.NPST 考え-PROP

2. 我们可能去，不过这完全要看天气而定。／私たちは行きますが、天気はどうなるのかを見て決めます。

manuus barag ɔč-no, kjaa³⁰ tingr-iin bεədəl jamar=jin.
 1PL.NOM 多分 行く-NPST 見る 天-GEN 状況 どう=Q

²⁹ 漢語「本来 bèn lái」からの借用語である。

³⁰ 漢語「看 kàn」からの借用語である。

3. 如果明天我有时间，我想去理发。／もし明日時間があれば、私は散髪に行きます。

magaadar bii jab-tæε=bol oč-r-j giĵg-εεŋ ab-uol-a-n.
明日 1SG.NOM 暇-PROP=COND 行く-EP-CVB.IPFV 髪の毛-REFL 取る-CAUS-EP-NPST

4. 我儿子长大了想当解放军。／私の息子は大きくなったら軍人になりたいようです。

minii xuu jux bol-oo čiræg bol-o-x sanaa-tæε.
1SG.GEN 息子 大きい なる-CVB.PFV 軍人 なる-EP-VN.NPST 考え-PROP

5. 如果我按时完成了任务，我将于星期一回前旗。／もし任務を時間通りに成し遂げたら、月曜日に前旗に帰ります。

xirbæε bii uurg-εεŋ čεg-d-aan bar-č-bol gerg-iin
もし 1SG.NOM 任務-REFL 時間-DAT-REFL 終わる-COMP-CVB.COND 曜日-GEN
nigən-d xušuon-d xer-na.
一-DAT 旗-DAT 帰る-NPST

6. 假如我对你说我不能跟你去，你会有什么意见？／もし私があなたと一緒にいけないと言ったら、あなたはどのように思いますか。

bii čemæε-tæε jab-kœ gi-seer čii jamar sanal-tæε=jin?
1SG.NOM 2SG-COM 行く-NEG.NPST という-CVB.DUR 2SG.NOM どんな 意見-PROP=Q

7. 如果我和你去的话，我就得在六点钟前回来。／もし私があなたと一緒に行ったら、6時前に必ず戻ってきます。

bii čemæε-tæε jab-seer bii jiudi jurgaan čεg-εεs umən
1SG.NOM 2SG-COM 行く-CVB.DUR 1SG.NOM 必ず 六 時間-ABL 前
xer-j ir-na.
帰る-CVB.IPFV 来る-NPST

8. 一旦我有可能，我就打算去城市。／もし機会があれば、私は都市に行こうと思っています。

nuxčəl-tæε=bol bii xot-o-d or-o-x sanaa-tæε.
条件-PROP=COND 1SG.NOM 町-EP-DAT 入る-EP-VN.NPST 考え-PROP

9. 也许他不能回家过年，因为他还有许多事情没有做完。／彼は正月に家に帰れないかもしれません。なぜかと言えば仕事がたくさん残っているからです。

tir barag xer-j šinəl-j diil-kui
3SG.NOM 多分 帰る-CVB.IPFV お正月を過ごす-CVB.IPFV できる-NEG.NPST
magadgui, tir-εε xii-x jim-ə=n bas erbəŋ bæε-na.
かもしれない 3SG-GEN する-VN.NPST もの-EP=3.POSS まだ 多い ある-NPST

10. 假如你去参加宴会，你将穿什么衣服？／披露宴に行くとしたら、どんな服を着て行きませんか。

nēer xcerəm-d oč-bəl čii jamar xobčas umə-x=iiŋ?
宴会 宴会-DAT 行く-CVB.COND 2SG.NOM どんな 服 着る-VN.NPST=Q

(十九) 请人从事某种活动／依頼・命令・願望

1. 你能帮我一下忙吗？／ちょっと手伝ってください。

čii nemεε-g-ii nig xabsr-aatag-ø.
2SG.NOM 1SG-EP-ACC 一 手伝う-EXP-2.IMP

2. 劳驾你帮我推一下，我的车陷在泥泞里了。／すみませんが、車を押してくれませんか。私の車が泥に嵌りました。

čemεε guε-j, nemεε xabsr-aa tulx-εεtəg-ø, minii
2SG.ACC お願いをする-1.VOL 1SG.ACC 手伝う-CVB.PFV 押す-EXP-2.IMP 1SG.GEN
tirəg šabard-a-tsaŋ.
車 泥に嵌る-EP-VN.PFV.COMP

3. 劳驾你替我把这封信发出去好吗？／すみませんが、私の手紙を出してくれませんか。

čemεε guε-j, minii inəg³¹ jəxdəl-ii jab-ool-aatag-ø.
2SG.ACC お願いをする-1.VOL 1SG.GEN この一つの 手紙-ACC 行く-CAUS-EXP-2.IMP

4. 请把门开着，好吗？／扉を開けておいてください。

xaalg-ii nii-jεε-ø.
ドア-ACC 開く-PROG-2.IMP

5. 请把这些水倒在那只洗脸盆里。／この水をあの盥に入れて下さい。

in us-ii tir nuur-nεε tompa³²-d xii-čig-ø.
これ 水-ACC それ 顔-GEN 盥-DAT 入れる-COMP-2.IMP

6. 请告诉他我在这里。／彼に私がここにいることを伝えてください。

nemεε ind bεε-n g-εε tiruun-d xil-εεtəg-ø.
1SG.ACC ここに ある-NPST という-CVB.PFV 3SG-DAT 言う-EXP-2.IMP

7. 麻烦你把灯吹灭，我想睡了。／眠たいですので、明かりを消してくれませんか。

bii unt-a-x sanaa-tεε, čii tir diŋ-g-ii untr-aa-čig-ø.
1SG.NOM 寝る-EP-VN.NPST 考え-PROP 2SG.NOM それ 灯り-EP-ACC 消す-TRVZ-COMP-2.IMP

³¹ in 「これ」と nig 「一」が融合して inəg 「この一つの」になったと考えられる。

³² 漢語「銅盆 tóng pén」からの借用と推測される。

8. 今天晚上你把这些东西带回家去。／今晚これのものを持って家に帰りなさい。

unəə ɔɛɛ ɕii in jim-uud-ii gir-t-ɛɛŋ ab-aa jab-ø.
この 夜 2SG.NOM これ もの-PL-ACC 家-DAT-REFL 持つ-CVB.PFV 行く-2.IMP

9. 如果你有时间，就请你明天来一趟，好吗？／もし時間があれば、明日一度来ませんか。

ɕii ɕɛg-tɛɛ=bol margaaš nig xur-ɛɛ ir-ø, bol-n=oo?
2SG.NOM 時間-PROP=COND 明日 一 着く-CVB.PFV 来る-2.IMP なる-NPST=Q

10. 叫你做这种事，恐怕太麻烦你了。／あなたにこんなことをさせて、とても申し訳なく思
います。

ɕemɛɛ-g-ɛɛr iim jabdl-ii xii-lg-ɛɛ ɕemɛɛ
2SG-EP-INS この ような こと-ACC する-CAUS-CVB.PFV 2SG.ACC
maafan³³-ji-n=waa.
面倒をかける-PROG-NPST=SPF

11. 这是我需要你帮忙的最后一件事。／これは私があなたに手伝ってもらう最後の事です。

in=bol ɕemɛɛ-g-ɛɛr xabsr-oo-l-a-x xamag suul-iiŋ nig uɕir.
これ=TOP 2SG-EP-INS 手伝う-CAUS-EP-VN.NPST 最も 最後-GEN 一 こと

12. 对你所作的这些事他永远感激不尽。／あなたがしたこれらのことに対して彼はいつも感
謝してやみません。

ɕinii xii-səŋ in uɕir-oo-d-ii tir xiŋɛɛ=jɛɛ mart-koe
2SG.GEN する-VN.PFV これ こと-PL-ACC 3SG.NOM いつ=PTCL 忘れる-NEG.NPST
bəd-ə-j jab-a-n.
思う-EP-CVB.IPFV 行く-EP-NPST

13. 我想向你借一点钱，能借给我十块钱吗？／私は少しお金を借りたいんです。10元貸して
もらえませんか。

bii ɕemɛɛ-g-ɛɛs jɔɔs jiil-ə-x sanaa-tɛɛ, nig arbaŋ tuurəg
1SG.NOM 2SG-EP-ABL お金 借りる-EP-VN.NPST 考え-PROP 一 十 元
jiil-j ug-n=uu?
借りる-CVB.IPFV 与える-NPST=Q

14. 现在请别打扰我，我很忙。／邪魔しないでください。今忙しいんです。

bii ɔdɔɔ jaar-ji-n, ɕii bitii nemɛɛ daarɔɔ³⁴-ø.
1SG.NOM 今 急ぐ-PROG-NPST 2SG.NOM PROH 1SG.ACC 邪魔をする-2.IMP

³³ 漢語「麻烦 má fan」からの借用語である。

³⁴ 漢語「打扰 dǎ rǎo」からの借用語である。

15. 如果还有别的要我做的事，请告诉我。／もしまた他にして欲しいことがあれば、私に知らせてください。

uur nemeε-g-εεr xii-lg-ə-x jim bεε-bəl, xil-jεε-ø.
 他の 1SG-EP-INS する-CAUS-EP-VN.NPST もの ある-CVB.COND 言う-PROG-2.IMP

(二十) 推測或认识／推測、認識

1. 他恐怕已经回家去了。／彼はもう家に帰ってしまっただろう。

tir barag gir-t-εεŋ xer-č-laa=waa.
 3SG.NOM 多分 家-DAT-REFL 帰る-COMP-PST=SFP

2. 他的脾气大概是改不了啦。／彼の性格はもう直らないでしょう。

tirn-εε tir uor=č barag jas-a-ǰ diil-kui=laa=waa.
 3SG-GEN それ 気性=PTCL 多分 直す-EP-CVB.IPFV できる-NEG.NPST=SFP=SFP

3. 你以为怎样，那样做对吗？／あなたが見た所どうですか。そうするのが正しいですか。

činii uǰ-x-εεr jamar bεε-n=ii? tig-ə-ǰ
 2SG-GEN 見る-VN.NPST-INS どう ある-NPST=Q そうする-EP-CVB.IPFV
 xii-x-ə=n taar-n=uu?
 する-VN.NPST-EP=3.POSS 合う-NPST=Q

4. 当然啦，关于这件事，你是绝对正确的。／もちろんです。このことに対してはあなたは全く正しいです。

xillgeεŋgui in učir deer činii-x lab taar-ǰi-n.
 もちろん これ こと 上 2SG-GEN-EXST きっと 合う-PROG-NPST

5. 我认为，在那件事情上你错了。／私の見た所そのことについてはあなたは間違っています。

minii uǰ-x-εεr tir učir deer činii xii-sən=čin taar-kue.
 1SG-GEN 見る-VN.NPST-INS それ こと 上 2SG-GEN する-VN.PFV=2SG.POSS 合う-NEG.NPST

6. 你认为明天会下雨吗？／明日雨が降ると思いますか。

činii uǰ-x-εεr magaadar bōrōŋ or-n=uu?
 2SG-GEN 見る-VN.NPST-INS 明日 雨 入る-NPST=Q

7. 我估计不会下雨。／私は降らないと思います。

minii uǰ-x-εεr magaadar lab bōrōŋ or-kue.
 1SG-GEN 見る-VN.NPST-INS 明日 きっと 雨 入る-NEG.NPST

8. 我认为，那是一个很好的主意。／それはいい考えだと思います。

minii bəd-x-əər tir=č̣in nig jux saaŋ arag.
1SG.GEN 見る-VN.NPST-INS それ=2SG.POSS 一 とても 良い 方法

9. 他为什么这样疲倦，你摸得清原因吗？／彼がどうしてこんなに疲れているのか知っていますか。

tir jaa-g-aa iŋx-ə-təl jadar-ʃi-x-ii
3SG.NOM どうする-EP-CVB.PFV こうする-EP-CVB.LMT 疲れる-PROG-VN.NPST-ACC
č̣ii mid-n=uu?
2SG.NOM 知る-NPST=Q

10. 他很疲倦恐怕是因为他今天整天工作得很紧张。／彼が大変疲れたのは、おそらく一日中忙しかったからです。

tirn-εε jadar-ʃi-x-a=n barag nig udr-εər aʃil
3SG.GEN 疲れる-PROG-VN.NPST-EP=3.POSS 多分 一 日-INS 仕事
xii-sn-εεs bəl-ləə=waa.
する-VN.PFV-ABL なる-PST=SFP

11. 你觉得我的孩子们怎么样？／あなたの見た所私の子供たちはどうですか。

č̣inii uʃ-x-εər minii xuuxd-uud jamar bæε-n=ii?
2SG.GEN 見る-VN.NPST-INS 1SG.GEN 子供-PL どう ある-NPST=Q

12. 我觉得你的孩子们很讨人喜欢。／私の見た所あなたの子供たちは人に大変好かれています。

minii uʃ-x-εər č̣inii xuuxd-uud unəŋ xun-εε xεər-ii tat-na.
1SG.GEN 見る-VN.NPST-INS 2SG.GEN 子供-PL 本当 人-GEN 愛-ACC 引く-NPST

13. 我觉得你今天晚上应该呆在家里。／あなたは今晚家にいるべきだと思います。

minii uʃ-x-εər č̣ii unə c̣εε gir-t-εeŋ sʊʊ-bal
1SG.GEN 見る-VN.NPST-INS 2SG.NOM この 晩 家-DAT-REFL いる-CVB.COND
taar-a-n.
合う-EP-NPST

略語一覧

-	形態素境界	EP	epenthesis 挿入音	PL	plural 複数
=	接語境界	EXST	existence 存在	POSS	possessive 所有
+	複合語内部の語境界	EXP	expective 予期	PROG	progressive 進行
1	first person 1 人称	FUT	future 未来	PROH	prohibitive 禁止
2	second person 2 人称	GEN	genitive 属格	PSN	person name 人名
3	third person 3 人称	HBT	habitual 習慣	PTCL	particle 小辞
ABL	ablative 奪格	HON	honorific 敬称	Q	question marker 疑問小辞
ACC	accusative 対格	IMP	imperative 命令	RECP	reciprocal 相互
CAUS	causative 使役	IPFV	imperfective 不完了	REFL	reflexive 再帰
COM	comitative 共同格	INS	instrumental 道具格	SFP	sentence final particle 文末小詞
COMP	completive 完了	INTJ	interjection 間投詞	SG	singular 単数
CONC	concessive 讓歩	LMT	limitative 限界	SUC	successive 継続
COND	conditional 条件	NEG	negative 否定	TOP	topic 主題
CVB	converb 副動詞	NOM	nominative 主格	TRVZ	transitivizer 他動詞化
DAT	dative-locative 与位格	NPST	non-past 非過去	VN	verbal noun 形動詞
DIM	diminutive 指小辞	PASS	passive 受身	VOL	volitional 意志
DUR	duration 持続	PST	past 過去		
ECHO	echo-word 疊語	PFV	perfective 完了		

参考文献

- 巴彥淖尔市第六次全国人口普查领导小组办公室 (編) (2012) 《巴彥淖尔市 2010 年人口普查資料》北京：年鑑社。
- Naranbatu, Ü. (1994) Urad aman ayalyun-u tuqai. *Öbür mongγul-un baysi-yin yeke surγayuli-yin erdem sinjilegen-ü sedkül.* (2): 28-35.
- 内蒙古自治区地方志办公室 (2012) 《内蒙古自治区志・方言志 (汉语卷)》北京：方志出版社。
- 塩谷茂樹 (1991) 「ダグール語ハイラル方言の口語資料 —テキストと注釈—」『日本モンゴル学会紀要』(21): 47-95.
- 山越康裕 (2006) 「シネヘン・ブリヤート語テキスト：日常会話を題材にした基本文例集」津曲敏郎編『環北太平洋の言語』(13): 139-180.
- (2007) 「ハムニガン・モンゴル語テキスト：日常会話を題材にした基本文例集」津曲敏郎編『環北太平洋の言語』(14): 119-157.
- (2015) 「モンゴル語ホルチン方言テキスト：日常会話を題材にした基本文例集」『北方言語研究』(5): 281-317.

Urad Mongolian Text: Basic Sentences from Daily Conversations

Haorile

(Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies)

Keywords: Mongolian, Urad dialect, text data, daily conversation

The Urad Mongolian text described in this paper is a collection of basic sentences used in daily conversation, which was provided by Mrs. Odon, a native Urad speaker in the Urad Front Banner, Inner Mongolia, China. The Urad dialect is mainly spoken in the Urad Front Banner, the Urad Middle Banner, and the Urad Rear Banner of Bayannur City, and the western suburbs of Baotou City in Inner Mongolia. In the traditional classification of Mongolian dialects, Urad Mongolian is considered a sub-dialect of Chakhar Mongolian, which is the standard Mongolian language in China. In order to collect these sentences, I used the questionnaire “Translation of daily conversation”, created in the 1980s by a research group for the Mongolic languages of Inner Mongolia University.

(ホリロ horlo2009@yahoo.co.jp)